

LOZANO, Wenceslao Carlos (2006), *Literatura y traducción*, Editorial Universidad de Granada (Col. *Collectanea* nº 51) (332 pp.) ISBN 9788433839626.

Este libro conforma un conjunto de reflexiones sobre la traducción literaria, y cuestiones periféricas de la misma, en trabajos publicados a lo largo de varios años en diversas revistas, además de tres artículos inéditos. El volumen está dividido en dos partes, una primera compuesta por nueve trabajos sobre literatura, y otra propiamente traductológica, con siete estudios, aunque existe un nexo entre ambas. El primer bloque se inicia con un ensayo sobre la autobiografía como género literario, un género que el autor tuvo oportunidad de estudiar a fondo puesto que la traducción de *Ma vie* y *Cécile*, dos autobiografías de Benjamin Constant, fue también el tema de su tesis doctoral. Un concepto clave en el ámbito de la traducción, el de empatía, se manifiesta con especial protagonismo en este género, pero también en los demás, aunque con más sutileza. Ese principio puede incluso considerarse como eje central del libro, pese a la aparente desconexión de los capítulos, pues la traducción de la obra literaria es por distintas razones una forma idónea de penetrar en la obra, la vida y la personalidad del autor del original.

Así los estudios literarios sobre Charles Sorel, Gregorio Morales, André Malraux, Yasmina Khadra, Albert Camus, Montherlant, Benjamin Constant, no son estudios de crítica al uso, sino que deben entenderse como argumentos implícitos para su práctica traductora y su reflexión teórica sobre la misma. Ser traductor supone ante todo la capacidad de multiplicarse en varias personas (o de dividirse, que para el caso es lo mismo), siendo portavoz de ideas, emociones y vivencias ajenas que debe hacer propias. La síntesis entre lo literario, lo inter-biográfico y lo traductológico se fragua en el caso de Yasmina Khadra, autor del que ha traducido buena parte de la obra, y con el que mantiene una relación de amistad, creándose entre ambas voces un sorprendente solapamiento. La voz del ex oficial del ejército argelino, un vehemente contestatario, se entrelaza con la de su alter ego en nuestra lengua, un pacífico profesor de filología francesa y miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada, en el trueque empático que sufren las sobrecogedoras novelas del escritor magrebí. El traductor/ traductólogo hereda el compromiso moral e intelectual del novelista en este espeluznante fresco de la situación de un país que se encuentra a escasos kilómetros de

nuestras costas, y que habría quedado en simple testimonio de no ser por el vigor -y sentido del humor- con que se recrea el lenguaje de la calle, en una sutil combinación de francés argótico y actitud mental magrebí. Ello fuerza al traductor a una ardua labor de recreación para recuperar un máximo de sentido y el efectismo de la forma.

Los artículos de la segunda parte recogen su experiencia como traductor o estudioso de autores como Benjamin Constant y Yasmina Khadra, pero también Mme de Staël y Montherlant. Así mismo se abordan algunos planteamientos clásicos de la reflexión traductora en el trabajo titulado *Traducción literaria y teoría de la traducción*, que se ve complementado por otros dos: *La empatía y su figuración en la teoría de la traducción literaria* y *La traducción literaria desde algunos postulados teóricos de la lingüística textual*. La práctica y la teoría andan a la par, y Lozano profesor, buen conocedor del contexto teórico en que se desenvuelve la traducción, echa mano del conocimiento que le da la experiencia vital y profesional de Lozano traductor. Ello le permite abordar esta disciplina y ámbito de conocimiento desde una perspectiva privilegiada, con cierto escepticismo sanamente exento de compromisos con ninguna escuela. Por un lado, cumple muy dignamente sus deberes académicos en su exposición del estado de la cuestión y repaso bibliográfico tan instructivos como instruidos (Valentín García Yebra, Octavio Paz, Rosa Rabadán, Julio-César Santoyo, Amparo Hurtado, Georges Mounin, André Dussart, Albert Bensoussan, Fortunato Israel, Eugene Nida, George Steiner, etc.). Pero también aborda con voz propia los eternos grandes debates de la traducción literaria, añadiendo una saludable dosis de sentido común. Por ejemplo, la famosa imposibilidad de la traducción, o su no menos problemática (in)fidelidad, malentendidos derivados de una concepción sacralizada de la unicidad del texto. Citando a Steiner, el autor aprovecha para recalcar el secular estancamiento, por no decir círculo vicioso, en el que se mueven las discusiones sobre la traducción, especialmente la literaria, sin por ello rehuir el debate.

Un claro distanciamiento historicista permite a Lozano esquivar con realismo muchas de esas trampas conceptuales, inclinándose por la funcionalidad y el dinamismo del sentido. Reconoce la valía de las aportaciones de la lingüística textual, cuyas propuestas metodológicas y herramientas conceptuales (*intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, intertextualidad, cohesión y coherencia*, etc.) son, en su aportación a la

traductología, perfectamente compatibles con la praxis traductora. Ilustrándolo con muestras de su propia cosecha traductora y remitiendo a la empatía antes mencionada, casi como una suerte de usurpación por medio del conocimiento profundo de la obra y personalidad del autor traducido, aboga más por la analogía "mental" que por lo propiamente comunicativa (apropiación psicológica y cultural más que equivalencia lingüística). No se trata de una especulación teórica más, sino de un discurso muy personal donde la crítica literaria y el discurso metalingüístico se imbrican con la realidad de un modo especialmente comprometido. Un planteamiento personal que aboga por la claridad expositiva, algo que sólo puede ser bienvenido en un ámbito teórico demasiadas veces pomposo y endogámico.

Antonio Pamies  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

BARÁNOV, A.N. & DOBROVOL'SKIJ, D.O. (2007), *Словарь-Тезаурус Современного Русской Идиоматики* ("Diccionario-tesauro de la fraseología rusa contemporánea"). Москва: Мир энциклопедий Аванта+ ("Moscú: Mir Entsikopedii Avanta+"), (1135 pp.) ISBN 978-5-98986-139-2

Aunque el diccionario fraseológico sea históricamente anterior al estudio teórico de fraseología, ambas cosas se alimentan mutuamente. La lengua rusa cuenta con excelentes colecciones fraseográficas cuyos autores también son "teóricos", como las de Molotkov (*Фразеологический словарь русского языка*, 1986), Téliya (*Словарь образных выражений русского языка*, 1995); Yaratsev (*Русская фразеология. Словарь-справочник*, 1997), Bírikh, Mokienko y Stepánova (*Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, 1998 & *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, 2001), cada una de las cuales intenta superar la anterior añadiendo más información o cambiando el enfoque de representación. Un nuevo reto era superar la mera enumeración de las unidades fraseológicas (UFs) y de su significado (o bien una equivalencia bilingüe), y acercarse a las profundidades semánticas de las UFs, mediante la visión onomasiológica o ideográfica, que permite establecer una verdadera correlación entre ellas. El último diccionario de de Baránov y Dobrovol'skij,